
Story by: Ira Ungerleider
Teleplay by: Brown Mandell
Transcribed by: [Eric Aasen](#)
Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Central Perk, sono tutti qui quando Joey entra]

RACHEL: Hey Joey, com'è andata l'audizione?

JOEY: Incredibile! Ho incontrato il regista questa volta, e indovinate di chi si tratta?

TUTTI: Chi?

JOEY: Bene. Vi do' un indizio. Warren Beatty.

TUTTI: Wow!

JOEY: Sì, c'è solo un piccolo problema. Vedi, io, uh, dovrò baciare questo ragazzo.

CHANDLER: Perché è troppo carino?

JOEY: No, è una parte dell'audizione. Vedi, in questa parte devo baciare il protagonista.

ROSS: Bè, hey. Sei un attore, Dico solo stringi i denti e fallo. (Rachel lo guarda incredula) O fallo e basta.

JOEY: Devo farlo, sono un professionista.

MONICA: Qual è il problema?

JOEY: Dopo l'audizione, Mr. Beatty è venuto da me e ha detto 'bravo attore, cattivo baciatore'. Ci credereste, io non sarei un grande baciatore, è come dire tipo, Madre Teresa, non una brava suora.

PHOEBE: Bè, andiamo, a chi interessa di quello che pensa quel tizio. Cosa ne sa Warren Beatty di come baci (Chandler e Monica, la guardano straniti) Ooh.

SIGLA D'APERTURA

[Scena: continua da prima]

CHANDLER: Hey, che ha detto la tua agente?

JOEY: Sì, quella cosa del bacio è un vero problema, Mr. Beatty vuole rivedermi Lunedì. Ragazzi, devo capire cosa faccio di sbagliato. Oh, okay, una di voi ragazze venga qui e mi baci.

MONICA: Cosa, scordatelo!

RACHEL: Sì, esatto.

JOEY: Andiamo, c'è qualcuno che ha bisogno d'aiuto, qui.

PHOEBE: Bene. Ci penso io, l'ho fatto una volta, posso rifarlo.

JOEY: Vedete, questa è una vera amica.

PHOEBE: Uh-huh, cominciamo. (lei lo sta per baciare) Oh, aspetta, la gomma. (se la toglie) Okay. (si baciano appassionatamente) Ottimo, un bacio deciso ma dolce. Ti raccomanderò alle amiche.

JOEY: Allora non capisco. Qual è il problema?

MONICA: Joey, sai, forse tu non sei abituato a baciare uomini, forse eri un po' teso, forse è su questo che ti devi esercitare.

JOEY: Sì, questo ha senso. (guarda Ross)

ROSS: Dovrai passare sul mio corpo! (Joey guarda Chandler)

CHANDLER: E io userò il suo corpo come scudo.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Phoebe, Monica, e Richard sono lì]

ROSS: (entrando dalla camera da letto di Rachel) Esci, cara! Ti sto dicendo che sei stupenda! (si gira, e mentre prende un respiro, parla con gli altri a bassa voce) Ditegli così, per carità.

(Rachel entra con un vestito da damigella d'onore di un orribile colore rosa, con un grande arco argentato sul petto, e una grande, enorme gonna come le portavano le donne nell'800, Monica e Richard la guardano stupiti)

PHOEBE: (ridendo) Oh mio Dio, sei stupenda!

RACHEL: Non posso credere che dovrò passeggiare lungo la navata davanti a 200 persone vestita come una di quelle cose che bevi quando ha la nausea.

ROSS: Allora non farlo, io non capisco in ogni caso perché devi andare al matrimonio, è il matrimonio del tuo ex..

RACHEL: Perché l'ho promesso a Mindy.

MONICA: Sì, bè avevi promesso a Barry di sposarlo. (Rachel la guarda malissimo, e lei si ritira sedendosi a terra tra le gambe di Richard)

RACHEL: Vedete ragazzi, io devo andarci, sono la damigella d'onore. E credo che dobbiate sapere che ho bisogno di trovarmi in quella stanza con quelle persone, per rimanere in pace con me stesso.

(Chandler entra, vede Rachel col vestito rosa e comincia a ridere.)

PHOEBE: Ooh-oh! Qualcuno ha addosso gli stessi vestiti di ieri. Hai avuto un'avventura?

CHANDLER: Potrebbe essere.

MONICA: Woo-hoo, stuud!

ROSS: Lei com'è?

CHANDLER: Bè, non ci siamo veramente incontrati, siamo solo stati tutta la notte a parlare via Internet.

MONICA: Woo-hoo, forte!

CHANDLER: Mi piace quella ragazza, okay, mi piace davvero, sapete che certe volte io tendo a essere un po' introverso...

ROSS: Ma dai!

RACHEL: Nooo!

MONICA: Per favore!

CHANDLER: Bè, lei mi ha totalmente tirato fuori, okay. Ha detto, 'smettila di fingere', e io l'ho fatto.

RACHEL: Wow! E com'è?

CHANDLER: Eccomi, io, senza scherzi. (Pausa, nessuno parla, Chandler ha un'aria di "normalità")

PHOEBE: Bene, ora smettila, mi stai spaventando.

RICHARD: Oh, sì, non mi piaci in questo modo. Bene, ragazzi, ci vediamo dopo.

TUTTI: Ciao, Richard.

MONICA: Ciao cara, (lo bacia) Ti amo.

RICHARD: Anch'io ti amo.

(Monica osserva la porta a lungo dopo che Richard è uscito.)

PHOEBE: (interpretando Monica) Penso che il mio ragazzo sia fantastico, mi chiedo come sarà il nostro matrimonio.

MONICA: Ma di che stai parlando? Quale matrimonio?

PHOEBE: Andiamo, come se non ne aveste mai parlato.

MONICA: Nooo! Mai! Voglio dire, noi viviamo al momento. Dio, è così bello poter stare con qualcuno senza doversi chiedere 'Dove mi porterà questo?'

RACHEL: Paura di chiederglielo?

MONICA: Non potrei essere più terrorizzata.

CHANDLER: Bè, penso che dovresti seriamente considerare, il fatto del matrimonio, daresti a Rachel un'altra possibilità di vestire come la Principessa della gomma da masticare.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Richard e Monica sta giocando con Ben.]

MONICA: (sollevando un asciugamano davanti alla faccia) Dov'è il piccolo Ben? (si scopre la faccia)

Eccolo! (lo fa di nuovo) Dov'è il piccolo Ben, eccolo!

RICHARD: Awww! Sai, probabilmente è per questo che i bambini imparano a parlare, così possono dirti di smetterla.

MONICA: Hey, sai, ho una domanda per te. Solo una piccola domanda, nessuna pressione.

RICHARD: Okay.

MONICA: Hai mai, uh, come, pensato al nostro futuro?

RICHARD: Certo.

MONICA: Sì, e io ci sono?

RICHARD: Cara, certo che ci sei.

MONICA: Oh Dio, stai per diventare mooolto fortunato.

RICHARD: Oh, sì!

MONICA: Smettila di parlare.

RICHARD: Bè, uh, qualche volta io penso che dovrei vendere casa, potremmo trasferirci in Francia, fare toast francesi.

MONICA: Okay, allora, uh, siamo in Francia, stiamo facendo i toast. Vedi una piccola culla nell'angolo?

RICHARD: Una cuccia?

MONICA: Non una cuccia, una culla.

RICHARD: Hai davvero bisogno di una culla?

MONICA: Bè, penso che un bambino non potrebbe stare in una cuccia. Tu, uh, tu, non vedi bambini nel nostro futuro?

RICHARD: Oh, hey. Io adoro i bambini, io li ho i bambini. Solo che non voglio avere 70 anni, quando i nostri figli andranno al college, e le nostre vite potranno finalmente iniziare.

MONICA: Uh-huh.

RICHARD: Vedi, io ti voglio, ora.

MONICA: Grande. Sai, non abbiamo bisogno di parlarne ora. Davvero, voglio dire, questo è, questo è così lontano, lontano, lontano nel futuro, sto parlando di macchine volanti e di scimmie di nuovo come specie dominante.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Chandler, Joey, e Phoebe sono lì, Chandler sta parlando via Internet con la ragazza.]

JOEY: Andiamo, Chandler, voglio così tanto questa parte. (Chandler lo ignora) Solo un bacio, non lo dirò a nessuno.

CHANDLER: Joey, no significa no!

[Rachel, nel suo vestito da damigella, completo di cappello che la fa sembrare una pastorella, e Ross, entrano]

RACHEL: Hey!

CHANDLER: Scusami, noi non abbiamo visto da nessuna parte le tue pecore..

JOEY: Aww, Rachel, penso che tu sia carinissima (la bacia sulla guancia, poi vede Ross) E tu, uh, tu, potrei mangiarti di baci, (va per baciarlo).

ROSS: Allontanati subito, ho detto di no!

MONICA: (entrando) Richard ha suonato. Sta aspettando davanti al portone.

JOEY: Oh, Richard è qui. Vado a salutarlo (corre fuori.)

TUTTI: Ciao.

PHOEBE: Ciao, buona fortuna.

(Rachel, Ross, e Monica escono)

PHOEBE: Allora, com'è andato il tuo appuntamento con la tua cyber-ragazza. Ooh, hey, cos'è tutta quella (indica lo schermo del computer).

CHANDLER: Oh, è un sito web, è il, uh, il museo Guggenheim. Vedi, a lei piace l'arte, e a me piacciono le parole strane.

PHOEBE: Cosa vuole dire MM?

CHANDLER: (a bassa voce) Vuole dire mano nella mano.

PHOEBE: Non sei il più dolce?

CHANDLER: Ho proprio paura di esserlo.

PHOEBE: Sai, quello che penso è che è molto bello che tu sia così assorto da questa persona che per quanto ne sai potrebbe avere 90 anni, o avere due teste, oppure potrebbe essere un uomo

CHANDLER: Okay, non è un uomo, va bene, la conosco bene.

PHOEBE: Potrebbe essere un grosso omone.

JOEY: (entrando) Ragazzi, l'avevo quasi preso (solleva due dite per far capire quanto ci sia arrivato vicino) e Monica mi ha colpito alle spalle. Che succede?

PHOEBE: Ci stavamo solo chiedendo se la ragazza di Chandler sia davvero una ragazza.

JOEY: Oh, bè. Chiedigli quanto tempo vivrà. Le donne vivono più a lungo degli uomini.

CHANDLER: Perché non scivoli a terra?

PHOEBE: Okay, chiedigli 'Qual è l'anticoncezionale che usa in questo momento?'

CHANDLER: Bene. (legge la risposta) "Mio marito dorme con la sua segretaria." E' sposata!

PHOEBE: Almeno sappiamo che è una donna.

CHANDLER: Non posso credere che sia sposata.

JOEY: Aw, ragazzo, mi spiace (comincia a strofinare la spalla di Chandler'). Dev'essere molto dura per te, heh (e comincia a confortarlo per essere baciato).

[Scena: Matrimonio di Barry e Mindy, Monica e Richard sono alla reception]

MONICA: Così, ho letto quest'articolo sul giornale l'altro giorno che diceva che non si dovrebbe gettare riso ai matrimoni, perché se i piccioni lo mangiano può ucciderli.

RICHARD: Oh, ecco perché non si vedono piccioni dove si mangia sushi. (entrambi cominciano a ridere alla tristissima battuta di Richard) Vedi, ci stiamo divertendo.

MONICA: Oh, assolutamente. Sì, sai, non sto per niente pensando a quella cosa a cui non dovremmo neanche pensare.

RICHARD: Neanch'io.

[Scena: Poco dopo, le damigelle e gli accompagnatori si stanno preparando, Ross sta pensando a Rachel]

ROSS: Hey, qui.

RACHEL: Ciao.

ROSS: Stai bene?

RACHEL: Sì, quando prima ero in bagno, ho visto la finestra attraverso la quale mi sono calata al mio matrimonio, e Dio, o cominciato a pensare che io non dovrei essere qui, sai che non dovrei, la gente mi guarderà e mi giudicherà, e penserà alla volta scorsa.

ROSS: Cara, andrà tutto bene, ok? E' un matrimonio, generalmente la gente fa caso alla sposa.

RACHEL: Lo so, hai ragione.

(Un organizzatrice entra)

ORGANIZZATRICE: Bene, guardatemi tutti. Bene. Ok, è arrivato il momento. Le damigelle e gli accompagnatori formino due linee, grazie.

RACHEL: Okay, ci vediamo dopo.

ROSS: Okay, buona fortuna (la bacia e se ne va)

RACHEL: Grazie, Okay, Okay.

[Comincia a camminare, sfortunatamente non si accorge che la sua gonna è arrotolata all'insù (N.d.T. ???) e gli si vedono le mutandine.]

SPAZIO PUBBLICITARIO

[Scena: dopo il matrimonio, Ross e Rachel sono alla reception]

RACHEL: Perché diavolo non me l'hai detto!

ROSS: Scusami. Ma che dovevo fare, alzarmi in piedi e gridare 'Hey, Rachel, ti si vede il sedere!'

RACHEL: Oh mio Dio, è una cosa coosì umiliante. Penso che l'unica cosa peggiore, sia stata, sia stata quando ero al liceo e dovetti cantare Copa Cabana davanti a tutta la scuola. Penso di essere riuscita a dire due strofe prima di impazzire. Oh mio Dio, la mia intera vita mi sta passando davanti agli occhi.

ROSS: Rachel, hey guarda, io me lo ricordo, non era tanto male.

RACHEL: Oh Ross, vuoi fermarti, siamo già fidanzati.

MR. WINEBURG: Rachel!

RACHEL: Oh salve, Mr. Wineburg, Salve Mrs. Wineburg.

MR. WINEBURG: E' così bello rivederti, cara, in effetti non mi sarei mai aspettato di vederti... così tanto.

MRS. WINEBURG: Mi avevi detto che non avevi visto nulla.

MR. WINEBURG: Si dicono un sacco di cose!

MRS. WINEBURG: Comunque è meraviglioso averti rivisto in buona salute, cara.

MR. WINEBURG: Stai su di morale, eh?

RACHEL: Okay, questa è la terza volta che qualcuno oggi mi dice qualcosa di simile.

MINDY: (entrando) Rachel! Rachel!

RACHEL: Oh, Ciao!

MINDY: Oh mio Dio, sono sposata!

RACHEL: Lo so.

MINDY: Sono la Signora. Dr. Barry Hunter trattino Farber.

RACHEL: Oh cara, sono così fiera di te, Mindy.

BARRY: (entrando) Mindy. Oh Rachel, sei ancora qui, al nostro matrimonio, ti stavano preparando la roba da portare a casa.

RACHEL: Sì, adoro quella storia. Um, ho una domanda per voi. Perché qui la gente continua a dirmi che sono contenti di vedermi in buona salute?

MINDY: Bè uh, dopo che se scappata dal matrimonio, i genitori di Barry hanno detto a tutti che tu eri un pochino... fuori di testa.

RACHEL: Fuori di testa?

MINDY: ...Per la sifilide. (N.d.T. E' ormai ovvio che gli autori di Friends ce l'hanno con la sifilide. E' un tema ricorrente!)

RACHEL: Cosa?!

BARRY: Sì, non potevano certo dire che non mi amavi più. Andiamo.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Phoebe, Chandler, e Joey sono lì, Joey è al telefono.]

JOEY: Angela? Joey Tribbiani. Ascolta, cosa fai stasera? Lo so che ti vedi con quel tizio, stavo pensando che magari avresti potuto portare anche lui.....Pronto? Pronto? (osserva per un attimo la statua in legno di un capo indiano, poi l'afferra e se la porta in camera)

PHOEBE: (Phoebe guarda il computer di Chandler) Non gli vuoi rispondere, questo è il decimo messaggio bing-bong che manda. Vuole sapere cos'è che non va?

CHANDLER: Cos'è che non va? Cos'è che non va? E' sposata, ecco cos'è che non va. (si sente dal computer un altro bing-bong)

PHOEBE: Oh, mio Dio.

CHANDLER: Che c'è?

PHOEBE: Vuole incontrarti di persona.

CHANDLER: Hey, guarda, Phoebe anch'io volevo incontrarla di persona, okay, ma è sposata, ha un marito.

PHOEBE: E se suo marito non fosse la persona giusta, e se fossi tu la persona giusta. Voglio dire, non succedono spesso queste cose, se non la incontri ora, ti prenderai a calci da solo, quando avrai 80 anni, il che è molto difficile e ti romperai un femore.

CHANDLER: Okay, lo farò!

PHOEBE: Oh, sì! Okay! Grande! Vai, ragazzo, va a mettermi le scarpe, e, e corri fuori a incontrarla! (Chandler corre a prendere le scarpe) Oh, aspetta, no, no devi farti una doccia, perché, eww. (Chandler corre in bagno, quando il computer emette un ennesimo bing-bong) No, rispondi prima a lei, rispondi prima a lei. (Chandler corre al computer) No, no, fai un po' di caffè perché non ce la faccio più. (Chandler va lentamente in cucina)

[Scena: Ricevimento di Barry e Mindy. Monica e Richard sono seduti al tavolo, e Monica sta provando a lanciare pezzetti di dolce nella bocca di Richard.]

MONICA: Okay, solo un altro, ti prego. Andiamo, ce la farò questa volta, devo farcela.

RICHARD: Okay, ultima possibilità. (Monica lancia il dolce e colpisce la nuca di una signora seduta ad'un

altro tavolo, Richard si gira verso la signora e parla) Le chiedo di nuovo scusa.

MONICA: Sai cosa, forse non ho bisogno di bambini. Sai, forse lo pensavo, è la società... e qui intendo mia mamma, mi ha sempre convinto che...(vede due bambine ballare assieme) Io devo, mi dispiace, io devo avere dei figli.

TESTIMONE: (Alzandosi in piedi) Posso avere un attimo di attenzione, Il testimone ora farà un brindisi. Grazie. (si schiarisce la voce e comincia a leggere da un appunto) Mi ricordo quando Barry tornò a casa dal primo appuntamento con Rachel...

TUTTI: Cosa?!

TESTIMONE: Cosa, (A Barry) hai affittato la stessa banda, io non posso usare lo stesso discorso? (il batterista dell'orchestra fa un 'da-doom-chesh' come si fa con i comici cabarettisti) Grazie, grazie molte. Comunque, vi auguro tutto il bene possibile, insieme. E Rachel...

RACHEL: (depressa) Che c'è.

TESTIMONE: No, no, no ora sono serio, non sono molte le donne che avrebbero avuto il coraggio di rifarsi vedere qui, e ancora meno, quelle che avrebbero mostrato il sedere! (da-doom-chesh, il testimone si risiede)

ROSS: (alzandosi) Uh, vorrei, uh, vorrei aggiungere qualcosa...

RACHEL: Perché vuoi aggiungere, perché vuoi aggiungere, perché vuoi aggiungere, perché vuoi aggiungere?

ROSS: Molti di voi non mi conoscono, sono il ragazzo di Rachel.

RACHEL: Oh Dio Santo.

ROSS: Ross, uh e uh, e vorrei solo dire che c'è davvero voluto molto coraggio per Rachel per venire qui stasera. And, uh, per la cronaca, lei non è fuggita dal matrimonio con Barry perché aveva la sifilide. (da-doom-chesh) (al batterista) Ma che stai facendo, non era una battuta. Uh, la ragione per cui è scappata, da Barry è semplicemente che lei non lo amava più. Il ché, tra parentesi, è andato molto bene per me (aspetta il da-doom-chesh, ma il batterista non è pronto) Auguri.

RACHEL: (A Ross) Ci vediamo al parcheggio. (Rachel scappa.)

ROSS: (gli corre dietro) No, Rachel!

BARRY: E una volta ancora lei corre via. Okay chi aveva scommesso per le 21:45? Um?

RACHEL: (dopo una pausa durante la quale tutti la osservano, lei sale sul palco della band, davanti al microfono) Sai una cosa Barry, io non me ne andrò. Probabilmente dovrei, ma non lo farò, vedi, perché ho promesso a me stessa che sarei arrivata alla fine almeno di UNO dei tuoi matrimoni (da-doom-chesh). Vedi, stanotte, tutto quello che volevo era arrivare alla fine di questa serata ancora con un briciolo di grazia e dignità. Bè (ridendo), credo che siamo tutti d'accordo che non è accaduto. Quindi non mi rimane nient'altro da dire... eccetto...(comincia a cantare) "Her name was Lola. She was a showgirl. With yellow feathers (la band comincia a seguirla con la musica), feathers in her hair, and a dress cut down to there. She would..."

ROSS: Merenge,

RACHEL: (cantando) "...merenge, (a Ross) grazie, caro, (continua a cantare) and do the cha-cha. And while she like to be a star, Tony always tended bar. At the, aspettate, tutti insieme adesso, wait, everybody.."

ROSS: Tutti insieme!

RACHEL: At the Copa, Copa Cabana (tutti cominciano a cantare, Ross balla sul palco con Rachel) The hottest spot north of Havana. At the Copa, Coo-pa Ca-ban-a, music and fashion were always the passion, at the Copa....

[Scena: Più tardi, Richard and Monica stanno ballando]

RICHARD: Okay, lo faremo.

MONICA: Cosa?

RICHARD: Se un figlio è quello che serve per stare con te, allora ci sto.

MONICA: Oh mio Dio!

RICHARD: Se devo, io rifarei tutto, Mi alzerei alle 4 di notte per il biberon, andrei ai colloqui P.T.A. (N.d.T. Colloqui con gli insegnanti), Allenerò la squadra di calcio.

MONICA: Davvero?

RICHARD: Sì, se devo. Monica, non voglio perderti, quindi se dovrò ricominciare da capo, lo farò.

MONICA: Sei l'uomo più meraviglioso del mondo. E se non avessi detto "se devo" almeno 17 volte allora ti direi "va bene, facciamolo".

RICHARD: Ma non lo dirai.

MONICA: Oh mio Dio, Non posso credere a quello che sto per dire. Voglio avere dei bambini, ma non voglio averli con qualcuno che non li desidera davvero.

RICHARD: Dio. Ti amo.

MONICA: (capisce che si stanno lasciando) So che mi ami. Anch'io. (pausa) E ora?

RICHARD: E ora balliamo.

[Scena: Central Perk, Chandler, Rachel, Ross, Joey, e Phoebe stanno aspettando che arrivi la

cyber-ragazza di Chandler]

CHANDLER: Dov'è, Dov'è? (afferra Rachel) Oh, hey, avrei una domanda, dov'è?

RACHEL: Chandler, rilassati, Chandler, arriverà.

CHANDLER: (nota una bellissima donna entrare) Ooh, oh, oh, è lei.

ROSS: (vedendola anche lui) Sì, perché la vita è così gentile.

PHOEBE: Chandler, smettila di guardare la porta. E come guardare una pentola aspettando che bolla l'acqua, se tu continui a guardare la porta, allora la porta non bolle mai. (N.d.T. Ha ha haaa)
Tutto quello che devi fare è...

(La cyber-ragazza di Chandler entra. Noi non la vediamo all'inizio, solo un'ombra, e le facce dei ragazzi tutte sbalordite... perché la ragazza che è appena entrata per Chandler è...)

CHANDLER: Oh mio Dio! (... Janice!!! Haaaaaaaarrgh!!!)

JANICE: OH- MIO-DIO!! (Chandler va da lei e la bacia.)

TUTTI: OH.....MIO.....DIO!!

SIGLA DI CHIUSURA

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, Joey sta leggendo un copione quando entra Ross]

ROSS: Bene mi sento incredibilmente in colpa per questo, perché io devo essere un buon amico, e, dannazione, sarò un buon amico. Quindi zitto e chiudi gli occhi (va da Joey e lo bacia).

JOEY: Wow, sei un buon amico, ma l'audizione era stamattina e non ce l'ho fatta. Ma è stato un ottimo bacio. Rachel è una ragazza molto fortunata.

FINE

(N.d.T. E fine della seconda stagione di Friends. La prossima stagione sarà purtroppo caratterizzata dalla continua presenza di Janice in qualità di ragazza ufficiale di Chandler.)
